

ляет решать как собственно учебные (совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции), так и воспитательные задачи (воспитание социально-значимых качеств). Кроме того, она стимулирует развитие умений межличностного общения, проявление лидерских качеств, умений решать проблемы, а также умений доверительного общения. Постоянное упражнение в таком виде взаимодействия стимулирует рост эффективности обучения ИЯ в целом.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Соловьев, В.И. Составление и редактирование рефератов: Вопросы теории и практики / В.И. Соловьев. – М.: Книга, 1975. – 126 с.
2. Коньшева, А.В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста (на материале английского языка) / А.В. Коньшева // Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук: 13.00.02 / А.В. Коньшева. – Мн., 1997. – С.39-40.

### **ВНЕДРЕНИЕ ЭВРИСТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ПОДГОТОВКУ СТУДЕНТОВ**

#### **INTRODUCTION OF HEURISTIC EDUCATION IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF STUDENTS**

*Е. П. Курчева, М. П. Редько<sup>1)</sup>*

*Е. P. Kurcheva, M. P. Redzko<sup>1)</sup>*

Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь

Belarusian State University  
Minsk, Belarus

*e-mail: <sup>1)</sup>mredzko@mail.ru*

В статье рассматриваются теоретико-методологические основы эвристического обучения и практика его внедрения в профессиональную подготовку студентов. Обсуждается проблема понимания другой культуры в контексте адекватного перевода безэквивалентной лексики. В качестве инструментария, необходимого для погружения в контекст другой культуры, используются современные информационно-коммуникационные технологии. Предлагается авторская методическая разработка по вовлечению студентов в поисково-исследовательскую деятельность.

*Ключевые слова:* эвристическое обучение; безэквивалентная лексика; межкультурное взаимопонимание; поисково-исследовательская деятельность; культурно-исторический аналог.

The article uses the theoretical and methodological foundations of heuristic education and the practice of its implementation in the vocational training of

students. The problem of understanding another culture is connected with the adequate translation of non-equivalent vocabulary. Modern information and communication technologies are used as an instrument to deepen into the context of another culture. The author's methodological development on involving students in search and research activities is proposed.

*Keywords:* heuristic training; non-equivalent vocabulary; intercultural understanding; search and research activities; cultural and historical analogue.

Теоретико-методологические основы эвристического обучения изложены А.В. Хуторским в ряде научных работ [9, 10, 11, 12]. Методологическим основанием дидактической эвристики выступают два подхода, разработанные советской научной школой. Речь идет о теории деятельности А.Н. Леонтьева и системно-мыследеятельностной методологии Г.П. Щедровицкого. Подход А.Н. Леонтьева определяет деятельность как единицу жизни, опосредованную психическим отражением, реальная функция которой состоит в том, чтобы ориентировать субъект в предметном мире. Деятельность является атрибутом субъекта, т.е. субъект осуществляет деятельность. Образование с данной точки зрения есть система сменяющих друг друга деятельностей [4, с. 65]. В подходе Г.П. Щедровицкого носителем деятельности является не отдельный индивид, а наоборот, деятельность есть субстанция сама по себе, которая захватывает индивидов и тем самым воспроизводится [8, с. 253-254]. В результате объединения двух вышеуказанных подходов психолого-методологический аспект эвристической деятельности трактуется А.В. Хуторским: 1) как предметная деятельность субъекта (ученика), организуемая им совместно с педагогом; 2) как деятельность субъекта по установлению деятельностной структуры и генезиса предметных знаний, создаваемых и преобразуемых им во взаимодействии с педагогом и учащимися. Когнитивная и креативная деятельность ученика дополняются и раскрываются с помощью оргдеятельностной, методологической составляющей [9, с. 79]. Принципиальное отличие эвристической деятельности от творческой определяется тем, что она включает в себя не только саму творческую деятельность, но и метатворческую (греч. *meta* — означает 'стоящее за'). Метатворческая деятельность включает в себя методологическую и когнитивную деятельности, которые стоят за творчеством и обеспечивают его реализацию. Эвристическая образовательная деятельность определяется как деятельность, имеющая целью участие ученика в конструировании всех элементов собственного образования: смысла, целей, содержания, оптимального выбора форм и методов обучения, индивидуальной траектории освоения образовательных областей и т.п. [9, с. 80].

В образовательной практике реальным доминирующим типом образовательных отношений является т.н. субъектно-объектный тип взаимодействия. Использование в педагогическом взаимодействии фундаментальных принципов Л.С. Выготского («зона ближайшего развития», психических механизмов интериоризации и экстериоризации) позволяет осуществлять «вращивание», т.е. перевод внешних деятельностных функций, заданных педагогом, внутрь учащегося. Механизм «вращивания» позволяет создавать заранее известный педагогу образец внутри учащегося. По мнению Л.С. Выготского, воспитание, чего бы оно ни касалось и какие бы не принимало формы, всегда имеет в своей основе механизм воспитания условного рефлекса [1, с. 7]. Метафорически данную позицию можно описать как то, что «ученик – чистый лист», на котором учитель создает заранее известный текст. В результате субъектно-объектного взаимодействия ученика с системой образования происходит отчуждение учащегося от процесса обучения [5]. При всем разнообразии пониманий данного явления можно говорить, прежде всего, о неприятии пространством образования ученика как личности, игнорировании его субъектного опыта в процессе обучения, результатом чего и является своеобразная внутренняя изоляция учащегося от процесса обучения при соблюдении всех формальных, регламентирующих требований к образовательному процессу.

Разрешить эту проблему, как показывает ряд исследований, представляется возможным посредством эвристического обучения.

Разработанные А.В. Хуторским технологии, формы и методы эвристического обучения используются как в школьном, так и в вузовском образовании [11, 12, 13]. В эвристическом практикуме описывается методика эвристического обучения студентов [13, с. 8-9] при помощи трёхступенчатого алгоритма создания студентом нового знания. На первом этапе изучения темы студенту предлагается постижение определенной области реальной действительности, исходя из особенностей мышления, способностей и др. личностных качеств студента. При этом изучение действительности предполагает получение результата — создание каждым студентом первичного субъективного образовательного продукта. На втором этапе эвристической образовательной деятельности созданный студентом первичный субъективный образовательный продукт сравнивается с тем, что является эталоном в данной области — так называемым культурно-историческим аналогом. Первичный субъективный образовательный продукт содержит в себе определенную долю ошибки, переосмысливается, сравнивается и на третьем этапе достраивается до обобщенного образовательного продукта [13, с. 8-9].

Актуальной проблемой перевода с английского языка является наличие так называемой безквивалентной лексики (в частности реалий, а также ассоциативно безквивалентной лексики). Основная сложность связана с отсутствием прямых аналогий или реалий в переводимых языках.

Данная проблема находится в плоскости понимания другой культуры и, как следствие, языка, отражающего переводимую культуру. По мнению А.Ф. Фефелова, понимание культуры равно ее «переводу», ибо трудно представить себе такую ситуацию, когда можно было бы понимать, не овнешняя это понимание в материальной знаковой форме, обычно языковой (и, как правило, текстовой). Кроме того, понимание здесь предшествует или осуществляется параллельно «переводу», а не наоборот. Иначе говоря, оно должно реализоваться в данном случае по формуле «сначала понять, чтобы затем перевести», а не по контрарной – «сначала перевести, чтобы затем [постараться] понять» [7, с. 65].

Необходимость самостоятельной исследовательской и поисковой деятельности учащегося вызвана тем, что профессиональный переводчик находится в иной, по сравнению с познавательной и аналитической позицией. Переводчик, в классическом понимании этого термина, какой-никакой билингв. В исходном и переводном текстах, с которыми он только и работает, соотношение культурных эквивалентов, аналогов и лакун так же важно для него в целях достижения понимания, как и адекватная передача лексических значений. Необходимо рассмотреть вопрос о переводимости в более широком историко-культурном контексте, а не только в современном англоязычном. При этом мы будем иметь в виду, что с когнитивной точки зрения если нет двух абсолютно одинаковых культурных систем, то нет и двух абсолютно различных, что и помогает найти хоть какое-то межкультурное взаимопонимание [7, с. 65].

Внедрение эвристического обучения в профессиональную подготовку студентов специальности «Современные иностранные языки» очной формы обучения факультета социокультурных коммуникаций БГУ осуществлялось в рамках преподавания учебной дисциплины «Основы перевода» (английский язык).

В качестве примера нахождения межкультурного взаимопонимания и, как следствие, более адекватного перевода текста, можно привести задание № 182, взятое из учебно-методического пособия «Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода», [2, с. 34].

*«In Scotland, white pudding can be known as Mealy pudding and does not always take a form of sausage. It consists of suet, oatmeal, onions and spices. Some versions of Scottish white pudding are suitable for vegans, in*

*that they contain no animal fat, vegetable fat being used instead. The pudding may be cooked whole, or cut into slices and fried. It is an important feature of the traditional Irish breakfast which consists of sausages, black and white pudding, bacon, fried eggs, fried tomato and which may also include fried potato sliced and juice».*

Буквальный перевод, при помощи словаря выглядит следующим образом:

*В Шотландии белый пудинг, который еще называют мучной пудинг, не всегда имеет форму колбасы. Он состоит из сала, овсянки, лука и специй. Некоторые варианты приготовления шотландского белого пудинга подходят для вегетарианцев, так как вместо животного жира используется растительный. Пудинг можно готовить целиком или нарезать ломтиками и обжарить. Пудинг является важной составляющей традиционного ирландского завтрака, который состоит из колбасы, белого и черного пудинга, бекона, жареных яиц, жареных помидоров, а также ломтиков жареного картофеля и сока.*

После прочтения данного перевода у русскоязычного читателя возникает ощущение, что речь идет о каком-то подобии пирога с начинкой из сала, лука и специй. В качестве иллюстрации уместно использовать стихотворение А. А. Усачёва «Пудинг» [6].

Англичане любят  
Есть на завтрак ПУДИНГ,  
Потому что ПУДИНГ –  
Очень вкусный БЛЮДИНГ.  
Тот, кто любит ПУДИНГ  
И часто ходит в ГОСТИНГ,  
Не бывает ХУДИНГ,  
А бывает ТОЛСТИНГ.

В современных реалиях при проведении занятия у современного преподавателя есть возможность оперативно найти и продемонстрировать имеющиеся культурно-исторические аналоги. Вполне приемлемым вариантом является предоставление возможности студентам самостоятельно при помощи интернет-поисковика Yahoo, Online Etymology Dictionary (<https://www.etymonline.com/>), онлайн переводчика <https://www.dictionary.com/> найти, что же такое, в традиционной Шотландской и Ирландской культурах *white (Mealy pudding) and black pudding, suet, oatmeal, fried tomato, fried potato sliced and juice*. Студенты могут не только почитать рецепты приготовления, но и увидеть, как выглядят вышеупомянутые наименования, почувствовать *fragrance* 'аромат' традиционной Шотландской и Ирландской кухни.

При переводе необходимо обращать внимание студентов на логические противоречия, имеющиеся в тексте перевода. Например, при буквальном переводе *fried potato sliced and juice* получается, что традиционный завтрак в Ирландии состоит из 'ломтиков жареного картофеля и сока'. В современных реалиях урбанистической цивилизации данный факт не вызывает у учащихся особых вопросов, студенты как правило не видят культурных противоречий в поедании жареного картофеля вместе с соком, при чем абсолютно любым соком, сокосодержащим напитком или морсом. Для того, чтобы продемонстрировать логическое противоречие необходимо погрузить студентов в культуру Ирландии XIX века. Для этого студентам дается задание прочитать статью «Ирландия» в энциклопедическом словаре Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона составленном в 1890-1907 гг. [3]. В данной статье описываются традиционные способы ведения хозяйства, а также товары, которые экспортировали из Ирландии. После выполнения задания становится ясно, что Ирландия 19 века страна по преимуществу аграрная с хорошо развитым животноводством; ни о каком традиционном производстве сока речь не идет. Следующим шагом по декодированию текста является выявление возможных реалий, существовавших в традиционной Ирландской кухне. В этимологическом словаре, Online Etymology Dictionary, приводятся следующие данные: *juice* (*n.*) *c.* 1300, *jus, juis, jouis*, 'liquid obtained by boiling herbs,' from Old French *jus* 'juice, sap, liquid' (13c.), from Latin *ius* 'broth, sauce, juice, soup,' from PIE root \**yueue-* 'to blend, mix food' (cognates: Sanskrit *yus-* 'broth,' Greek *zymē* 'a leaven,' Old Church Slavonic *jucha* 'broth, soup,' Lithuanian *jūšė* 'fish soup') [14]. В русскоязычном переводе, в контексте традиционной культуры Ирландии уместно использовать следующие варианты перевода *juice*: 'отвар' (трав), 'живица', 'жидкость животного или растительного происхождения', 'мясной отвар', 'соус', 'приправа', 'подливка', 'уха'. Вопрос, с чем же все-таки, в традиционной ирландской кухне ели жаренный ломтиками картофель, требует обращения к логике и жизненному опыту студентов. Студентам предлагается вспомнить или выбрать с чем, по их мнению, из вышеперечисленного списка предпочтительно употреблять жаренный ломтиками картофель.

В результате выполненной поисково-исследовательской работы перевод задания № 182 выглядит следующим образом:

*В Шотландии, ливерная колбаса, которую еще называют ливеркой, не всегда имеет форму колбасы. Она состоит из сырого, твердого жир говядины или баранины, цельнозернового ячменя или овсяной муки, лука и специй. Некоторые варианты приготовления шотландской ливерки подходят для вегетарианцев, так как вместо животного жира исполь-*

*зуется растительный. Ливерку можно готовить целиком или нарезать ломтиками и обжарить. Ливерка является важной составляющей традиционного ирландского завтрака, который состоит из домашней колбасы («Каўбаса пальцам пханая»), кровяной колбасы (кровянки), ливерки, бекона, жареных яиц, жареных помидоров (красных или зеленых), а также ломтиков жареного картофеля с подливкой (соусом).*

Эвристическое занятие имеет ярко выраженный проблемно-исследовательский характер с высоким уровнем внутригрупповой учебной коммуникации. Использование эвристического подхода в учебном процессе по профессиональной подготовке студентов требует учета специфики деятельности переводчика по осмыслению и переводу лексики принадлежащей как минимум двум культурам, вовлеченным в процесс перевода.

Вовлечение студентов в поисково-исследовательскую деятельность, а также преодоление феномена отчуждения от процесса обучения и происходит при следующих условиях: 1) включение студента в учебно-познавательную деятельность поискового характера на основе личностных смыслов, субъектного опыта; 2) использование в учебном процессе современного учебно-методического обеспечения 3) внедрение в учебный процесс стратегий проблемно-исследовательского, активного, коллективного обучения; 4) создание студентами в учебном процессе субъективного образовательного продукта, его анализ и самооценка; 5) решение студентами открытых задач актуальной прикладной направленности, имеющих интерактивный характер, что способствует высокому уровню учебной коммуникации и активности студентов; 6) организация разнообразных форм текущего контроля (самоконтроля), коллективной рефлексии и самооценки студентами учебных результатов.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Выготский, Л.С. Педагогическая психология: [сборник] / Л.С. Выготский. – М.: Педагогика-Пресс, 1996. – 534 с.
2. Гвоздович, Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода = Non equivalent words: theory and practice of translation: учеб.-метод. пособие / Е. Н. Гвоздович. – Минск: ТетраСистемс, 2010. – 128 с.
3. Ирландия / Энциклопедический словарь: [в 86 т.] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vehi.net/brokgauz/index.html>. – Дата доступа: 30.01.2020.
4. Леонтьев, А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев. – М.: Смысл: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
5. Подходова, Н.С. Субъектный опыт учащихся в преодолении их отчуждения от процесса обучения / Н.С. Подходова // Современные проблемы науки и обра-

- зования [Электронный ресурс]. – 2014. – № 5. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1350868>. – Дата доступа: 30.01.2020.
6. Усачёв, А.А. Стихотворение пудинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tustih.ru/andrej-usachyov-puding/>. – Дата доступа: 30.01.2020.
7. Фефелов, А.Ф. Вопрос о переводимости культур в современной теории межкультурного общения (проблемы методологии) // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – Т. 14., № 1. С. 63-85.
8. Философия. Наука. Методология / Г.П. Щедровицкий: Ред.-сост.: А.А. Пископпель [и др.]. – М.: Шк. культур. политики, 1997. – 641 с.
9. Хуторской, А.В. Дидактическая эвристика. Теория и технология креативного обучения / А.В. Хуторской. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 416 с.
10. Хуторской, А.В. Метапредметное содержание и результаты образования: как реализовать федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС) // Интернет-журнал «Эйдос» [Электронный ресурс]. – 2012. – № 1. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2012/0229-10.htm>. – Дата доступа: 30.01.2020.
11. Хуторской, А.В. Развитие одаренности школьников: Методика продуктивного обучения: Пособие для учителя / А.В. Хуторской. – М.: Гуманитар.-изд. центр «Владос», 2000. – 320 с.
12. Хуторской, А.В. Современная дидактика: учебник для вузов / А.В. Хуторской. – СПб.: Питер, 2001. – 544 с.
13. Хуторской, А.В. Эвристический практикум по основам педагогики: учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического факультетов, для студентов медико-диагностического факультета специальности: медико-диагностическое дело, сестринское дело / А.В. Хуторской, А.Д. Король. – 2-е изд. – Гродно: ГрГМУ, 2010. – 184 с.
14. Juice. Online Etymology Dictionary. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.etymonline.com/word/juice>. – Date of access: 30.01.2020.

**РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ  
ВСЕСТОРОННЕЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ  
БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА**

**THE ROLE OF A FOREIGN LANGUAGE  
IN THE FORMATION OF A COMPREHENSIVE  
LANGUAGE PERSONALITY OF A FUTURE SPECIALIST**

*Л. Е. Левонюк*

*L. Y. Levonyuk*

Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина  
Брест, Беларусь

Brest State A.S. Pushkin University  
Brest, Belarus

*e-mail:levonyukl@mail.ru*